

## 詩篇第一百零四篇譯文對照

### 【詩一百零四 1】

〔和合本〕「我的心哪，你要稱頌耶和華！耶和華我的神啊，你為至大。你以尊榮威嚴為衣服，」

〔呂振中譯〕「我的心哪，你要祝頌永恆主！永恆主我的神阿，你是至大：你以尊榮和威嚴做服裝；」

〔新譯本〕「我的心哪！你要稱頌耶和華；耶和華我的神啊！你真偉大；你以尊榮和威嚴為衣服。」

〔現代譯本〕「我的靈啊，要頌讚上主！上主—我的神啊，你多麼偉大！你穿戴着威嚴、光榮；」

〔當代譯本〕「我的心啊，你要稱頌主。」

〔文理本〕「我心當頌美耶和華、我神耶和華歟、爾為至大、衣以尊榮威嚴兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，請你向上主頌讚！上主我的天主，你偉大無限，你以尊貴威嚴作你的衣冠；」

〔牧靈譯本〕「我的心靈讚美上主！偉大莊嚴是上主的衣衫，啊！上主，我的天主，你是何等威嚴！」

### 【詩一百零四 2】

〔和合本〕「披上亮光，如披外袍，鋪張穹蒼，如鋪幔子，」

〔呂振中譯〕「你披上亮光如衣裳；搭開諸天如幔子；」

〔新譯本〕「你披上亮光好像披上外袍；展開諸天好像鋪張帳幔。」

〔現代譯本〕「你披上亮光作外袍。你鋪張穹蒼，如搭帳棚；」

〔當代譯本〕「主我的神啊，你是多麼偉大！你以尊貴威嚴為衣裳，你的光華如外袍一般披在身上。」

你鋪展蒼天，好像一幅燦爛的簾幕。」

〔文理本〕「被光華如衣、布穹蒼如幃兮、」

〔思高譯本〕「身披光明，好像外氈，展開蒼天，相似棚帳，」

〔牧靈譯本〕「太陽是你的外氈，蒼天伸展搭成你的幕帳，」

### 【詩一百零四 3】

〔和合本〕「在水中立樓閣的棟樑，用雲彩為車輦，藉著風的翅膀而行，」

〔呂振中譯〕「你在水上立了樓閣棟梁，以雲彩為車輦，馭風的翅膀而行；」

〔新譯本〕「你在水上立起你樓閣的棟梁；你以雲彩為戰車；乘駕風的翅膀而行。」

〔現代譯本〕「你在高天的水上建造住所。你用雲彩作為戰車，藉着風的翅膀奔馳。」

〔當代譯本〕「你在眾水之中設立樓閣的棟梁。你以雲彩為車駕，乘風逍遙天際。」

〔文理本〕「安樓閣之棟于水中、以雲為輿、馭風之翼而行兮、」

〔思高譯本〕「在水上建築你的宮殿，造了雲彩，作你的車輦，駕御著風翼，馳騁直前；」

〔牧靈譯本〕「你把宮殿建在水面上，以行雲為車輦何等輝煌，你用風的肢膀凌空飛翔；」

#### 【詩一百零四 4】

〔和合本〕「以風為使者，以火焰為僕役，」

〔呂振中譯〕「你以風為使者，以火燄為僕役〔或譯：使使者為風，使僕役為火燄〕；」

〔新譯本〕「你用風作你的使者，用火燄作你的僕役。」

〔現代譯本〕「你以風作使者，以閃電作僕人。」

〔當代譯本〕「風是你的使者，烈燄是你的僕役。」

〔文理本〕「以風為使、以火為役兮、」

〔思高譯本〕「發出暴風，作你的使團，你以火燄，作你的隨員。」

〔牧靈譯本〕「陣陣勁風是你的使者，熊熊火焰是你的大將。」

#### 【詩一百零四 5】

〔和合本〕「將地立在根基上，使地永不動搖。」

〔呂振中譯〕「你將地奠定於根基上，使地永永遠遠不動搖。」

〔新譯本〕「你把大地堅立在根基上，使地永永遠遠不動搖。」

〔現代譯本〕「你把大地堅立在鞏固的基礎上，使它永永遠遠不動搖。」

〔當代譯本〕「你為大地奠定根基，使它永遠不會動搖。」

〔文理本〕「奠地之基、永不動搖兮、」

〔思高譯本〕「你奠定大地於基礎之上，你使大地永遠不再動盪；」

〔牧靈譯本〕「是你奠定了大地的根基，牢固穩定永不搖晃；」

#### 【詩一百零四 6】

〔和合本〕「你用深水遮蓋地面，猶如衣裳，諸水高過山嶺。」

〔呂振中譯〕「你以深淵如服裝遮蓋着大地；諸水停滯於山上。」

〔新譯本〕「你用深水像衣服一般覆蓋大地，使眾水高過群山。」

〔現代譯本〕「你使海洋像外袍覆蓋地面；你使水淹沒群山。」

〔當代譯本〕「又用洪流覆蓋大地，以大水淹沒群山。」

〔文理本〕「以淵覆之、有若衣服、水高於山兮、」

〔思高譯本〕「以汪洋作氈衣把大地遮蓋，又以大水把群山峻嶺掩埋。」

〔牧靈譯本〕「你以海洋遮蓋大地，如同衣裳，清水在群山峻嶺間流淌。」

#### 【詩一百零四 7】

〔和合本〕「你的斥責一發，水便奔逃；你的雷聲一發，水便奔流。」

〔呂振中譯〕「因你的叱責、水便奔逃；因你的雷聲、水便奔流而退。」

〔新譯本〕「因你的斥責，水就退去；因你的雷聲，水就奔逃。」

〔現代譯本〕「你一斥責，水便奔逃；眾水一聽見你發號施令，便都奔流。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 你怒叱一聲，眾水便逃遁四散；按照你所命定的位置，山巒復現，谷地重鋪。」

〔文理本〕「爾叱吒發、水即奔逃、爾雷聲作、水即迅逝兮、」

〔思高譯本〕「你一呵叱，大水即逃避，你一鳴雷，大水即驚退。」

〔牧靈譯本〕「你的怒斥使水倉惶流亡，聽到你雷鳴的聲響，大水驚退。」

#### 【詩一百零四 8】

〔和合本〕「諸山升上，諸谷沉下，歸你為它所安定之地。」

〔呂振中譯〕「以致山嶺上升，峪谷下沉，諸水流歸於你奠定之地。」

〔新譯本〕「眾水流經群山，向下流往眾谷，流到你為它們指定的地方。」

〔現代譯本〕「它們漫過山嶺，流進峽谷，匯流到你所劃定的地方。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 你怒叱一聲，眾水便逃遁四散；按照你所命定的位置，山巒復現，谷地重鋪。」

〔文理本〕「山乃出、穀乃陷、水歸爾所定之區兮、」

〔思高譯本〕「峻嶺向上突出，山谷向下沉落，各個都停在你那指定的處所。」

〔牧靈譯本〕「你又使水流穿山越嶺，舒緩于幽谷深處。」

#### 【詩一百零四 9】

〔和合本〕「你定了界限，使水不能過去，不再轉回遮蓋地面。」

〔呂振中譯〕「你定了界限，叫水別越過，別回來淹沒大地。」

〔新譯本〕「你定了界限，使眾水不能越過；它們不再轉回掩蓋大地。」

〔現代譯本〕「你定了界限，叫它們不能逾越，使它們不再淹沒大地。」

〔當代譯本〕「你為海洋劃定疆界，以免大地再遭覆沒。」

〔文理本〕「爾立厥界、俾不逾越、不復返而覆地兮、」

〔思高譯本〕「你劃定了界限，都不越過，免得大水再把大地淹沒。」

〔牧靈譯本〕「你制定了他們的界限，從此洪水再也不能在大地上氾濫。」

#### 【詩一百零四 10】

〔和合本〕「耶和華使泉源湧在山谷，流在山間，」

〔呂振中譯〕「你使泉源湧於〔或譯：入〕豁谷；泉水流於山間，」

〔新譯本〕「你使泉源在山谷中湧流，流經群山中間。」

〔現代譯本〕「你使泉水湧流谷中，蜿蜒於群山之間；」

〔當代譯本〕「主在谷地安置泉源，使山嶺之間湧出溪流；」

〔文理本〕「使泉湧于陵谷、流於山間兮、」

〔思高譯本〕「你使水泉成為溪川，蜿蜒長流於群山間，」

〔牧靈譯本〕「你使泉水在深谷中奔流急淌，越過群山，蜿蜒成川，」

### 【詩一百零四 11】

- 〔和合本〕「使野地的走獸有水喝，野驢得解其渴。」  
〔呂振中譯〕「使野地的走獸有水喝，野驢得以解渴。」  
〔新譯本〕「使野地所有的走獸有水喝，野驢得以解渴。」  
〔現代譯本〕「走獸得到水喝，野驢得以解渴。」  
〔當代譯本〕「讓野地的動物和野生的驢駒得水解渴。」  
〔文理本〕「飲田原之獸、解野驢之渴兮、」  
〔思高譯本〕「供給各種走獸水喝，使野驢也得以解渴。」  
〔牧靈譯本〕「山中百獸享受清涼甘泉，饑渴的驢子暢飲在水邊。」

### 【詩一百零四 12】

- 〔和合本〕「天上的飛鳥在水旁住宿，在樹枝上啼叫。」  
〔呂振中譯〕「空中的飛鳥在水旁住宿，在枝條間出聲啼叫。」  
〔新譯本〕「天上的飛鳥在水邊住宿，在樹枝上鳴叫。」  
〔現代譯本〕「在水邊的樹上，有空中的飛鳥棲息吟唱。」  
〔當代譯本〕「飛鳥也在溪旁棲息，在樹梢歌唱。」  
〔文理本〕「飛鳥棲于水濱、鳴於樹枝兮、」  
〔思高譯本〕「天上飛鳥，在水邊宿臥，在枝葉叢中不斷鳴叫。」  
〔牧靈譯本〕「四周有鳥築巢，樹枝上有他們動聽的歌唱。」

### 【詩一百零四 13】

- 〔和合本〕「他從樓閣中澆灌山嶺，因他作為的功效，地就豐足。」  
〔呂振中譯〕「你從你的樓閣上澆灌山嶺；因你所作之事的果效、大地就飽足。」  
〔新譯本〕「你從自己的樓閣中澆灌群山，因你所作的事的果效，大地就豐足。」  
〔現代譯本〕「你從天上降雨在山嶺間；大地充滿着你的恩澤。」  
〔當代譯本〕「祂降雨在山間，讓大地滿佈果實。」  
〔文理本〕「彼自其閣、灌溉山岡、緣其功效、大地饒足兮、」  
〔思高譯本〕「你從高樓宮殿上，灌溉山地，以你出產的果實，飽飫普世；」  
〔牧靈譯本〕「有水流出你的宮殿，滋潤大地群山，萬物收穫富饒豐盛；」

### 【詩一百零四 14】

- 〔和合本〕「他使草生長，給六畜吃，使菜蔬發長，供給人用，使人從地裡能得食物，」  
〔呂振中譯〕「他使草發生、給牲口喫；使菜蔬生長、給人耕種，使人從地裏產出食物；」  
〔新譯本〕「你為了牲畜使青草滋生，為了人的需用使蔬菜生長，使糧食從地裡生出；」

〔現代譯本〕「你使青草滋生，飼養群畜，使蔬菜長大，供人食用，好使人在地上耕種五穀：」

〔當代譯本〕「祂使綠草如茵，好餵養牛羊；又賜下耕地，讓人耕種，使人得享大地的豐盛。」

〔文理本〕「生草萊以飼六畜、備菜蔬以供人需、俾谷產於地兮、」

〔思高譯本〕「你使青草和植物生出，餵養牲畜，為給人服務。又使土地產生出五穀，」

〔牧靈譯本〕「青青綠草餵養牛羊，人們有菜園來管理耕種，大地五穀的產物是你的禮贊。」

#### 【詩一百零四 15】

〔和合本〕「又得酒能悅人心，得油能潤人面，得糧能養人心。」

〔呂振中譯〕「有酒使人的心歡喜，使他臉面油潤、煥發光輝，又有食物給人做點心。」

〔新譯本〕「又有酒使人心歡喜，有油使人容光煥發，有糧加添人的心力。」

〔現代譯本〕「釀酒來舒暢胸懷，製油來潤澤容貌，得糧食來培養體力。」

〔當代譯本〕「祂又賜醇酒使人歡暢，賜橄欖油滋潤人的肌膚，用食物增加人的體力。」

〔文理本〕「又備酒醴以悅人心、膏油以澤人面、糗糧以固人志兮、」

〔思高譯本〕「美酒，人飲了舒暢心神，膏油，人用來塗面潤身，麵餅，人吃了增強心神。」

〔牧靈譯本〕「甜酒讓人滿心喜悅，還有膏油滋身潤面，麥餅更讓我們體魄強健。」

#### 【詩一百零四 16】

〔和合本〕「佳美的樹木，就是黎巴嫩的香柏樹，是耶和華所栽種的，都滿了汁漿。」

〔呂振中譯〕「魁梧奇偉〔或譯：永恆主〕的樹，永恆主所栽種的利巴嫩香柏樹、都得了飽足潤澤。」

〔新譯本〕「耶和華的樹，就是他所栽種的黎巴嫩香柏樹，都得到了充分的灌溉。」

〔現代譯本〕「上主種植的黎巴嫩香柏樹，得到了充分的雨水。」

〔當代譯本〕「主又種植黎巴嫩的香柏樹，它們長得又高大又茂盛，」

〔文理本〕「耶和華之林木、所植利巴嫩之香柏、足沾雨澤兮、」

〔思高譯本〕「上主的喬木飽餐水澤，黎巴嫩香柏，主手所植。」

〔牧靈譯本〕「上主用水餵養密林，樺樹充沛飽滿，他親手種下黎巴嫩的香柏。」

#### 【詩一百零四 17】

〔和合本〕「雀鳥在其上搭窩。至於鶴，松樹是它的房屋。」

〔呂振中譯〕「鳥兒搭窩於其中；鶴鳥營巢於松樹間。」

〔新譯本〕「雀鳥在上面築巢；至於鶴，松樹是牠的家。」

〔現代譯本〕「鳥兒在那裏築巢；松樹上有白鶴搭窩。」

〔當代譯本〕「讓雀鳥在其上安居，鶴鶴也在樹叢中找著居所。」

〔文理本〕「鳥構巢其中、鶴以松為室兮、」

〔思高譯本〕「鳥類在那裏壘窩築巢，鶴群以樹梢為家安臥。」

〔牧靈譯本〕「百鳥在枝上安家築巢，鶴鳥在松樹上安息悠閒。」

### 【詩一百零四 18】

〔和合本〕「高山為野山羊的住所，岩石為沙番的藏處。」

〔呂振中譯〕「高山為野山羊的住所；岩石為石獾的藏身處。」

〔新譯本〕「高山是野山羊的住所；巖石是石獾藏身的地方。」

〔現代譯本〕「野山羊住在高山上；石獾藏匿在巖穴中。」

〔當代譯本〕「祂立定高山，讓野山羊可以在山上馳騁，石獾也可以在巖石中挖洞藏身。」

〔文理本〕「野羊處於高山、沙番藏於岩石兮、」

〔思高譯本〕「高山峻嶺作羚羊的洞府，絕壁岩石作野兔的居處。」

〔牧靈譯本〕「羚羊賓士在群山之間，絕嶺陡壁是岩狸的家園。」

### 【詩一百零四 19】

〔和合本〕「你安置月亮為定節令，日頭自知沉落。」

〔呂振中譯〕「你〔傳統：他〕造月亮以定節期，使日頭自知下山。」

〔新譯本〕「你造月亮為定節令；太陽知道何時沉落。」

〔現代譯本〕「你造月亮以定月份；太陽自知何時西沉。」

〔當代譯本〕「你命月亮定節令，又使太陽自知西沉。」

〔文理本〕「彼立月以定時、日知其入兮、」

〔思高譯本〕「你造有月亮以定節季，太陽自知向西沉墜。」

〔牧靈譯本〕「你造了月亮來劃分季節，你創造的太陽自有其升落的韻律。」

### 【詩一百零四 20】

〔和合本〕「你造黑暗為夜，林中的百獸就都爬出來。」

〔呂振中譯〕「你安排黑暗，便有了夜，森林中的百獸就爬出來。」

〔新譯本〕「你安設黑暗，有了晚上，林中的百獸就都爬出來。」

〔現代譯本〕「你造黑夜，夜幕低垂，林中野獸就都出來。」

〔當代譯本〕「你造黑暗，定為夜晚，也就是百獸活動之時。」

〔文理本〕「造暗為夜、林間百獸潛出兮、」

〔思高譯本〕「你造了黑暗，便有了夜晚，林中的野獸遂四出狂竄。」

〔牧靈譯本〕「黑夜來臨時，林中百獸都悄然出巡。」

### 【詩一百零四 21】

〔和合本〕「少壯獅子吼叫，要抓食，向神尋求食物。」

〔呂振中譯〕「少壯獅子吼叫着、要抓撕可喫的，向神尋求着食物。」

〔新譯本〕「少壯獅子吼叫覓食，要尋求從神而來的食物。」



〔現代譯本〕「少壯的獅子吼叫覓食，尋找神所賜的食物。」

〔當代譯本〕「少壯獅子四出尋覓神所賜的食物；」

〔文理本〕「稚獅咆哮以攫物、向神求食兮、」

〔思高譯本〕「少壯的獅子怒吼覓食，向天主要求食物充饑；」

〔牧靈譯本〕「雄壯的獅子怒吼覓食，向天主要求食物充饑；」

#### 【詩一百零四 22】

〔和合本〕「日頭一出，獸便躲避，臥在洞裡。」

〔呂振中譯〕「日頭一出，獸便躲避，偃臥於洞窟中。」

〔新譯本〕「太陽升起的時候，牠們就躲避，回到自己的洞穴躺臥。」

〔現代譯本〕「太陽一出牠們便躲避，躺臥在洞穴裏。」

〔當代譯本〕「黎明的時候，牠們就退回自己的洞窟中休息，」

〔文理本〕「日出獸藏、偃臥於穴兮、」

〔思高譯本〕「太陽升起的時候，牠們各自逃避，回到自己的洞穴，安然臥下休息；」

〔牧靈譯本〕「太陽升起，百獸各自躲避，回到自己的洞穴悄然休息；」

#### 【詩一百零四 23】

〔和合本〕「人出去作工，勞碌直到晚上。」

〔呂振中譯〕「人出去作工，勞勞碌碌到晚上。」

〔新譯本〕「人出去作工，勞碌直到晚上。」

〔現代譯本〕「人出去操作，勞碌直到晚上。」

〔當代譯本〕「讓人們能外出工作，直到日落黃昏。」

〔文理本〕「人出而作、勤勞至暮兮、」

〔思高譯本〕「於是人們外出謀生，各去勞動，直到黃昏。」

〔牧靈譯本〕「人類出來辛勤耕作，直到黃昏才離去。」

#### 【詩一百零四 24】

〔和合本〕「耶和華啊，你所造的何其多，都是你用智慧造成的，遍地滿了你的豐富。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你所造的何其多呀！它們都是你用智慧造成的；大地滿了你所造之物。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你所造的真是眾多。它們都是你用智慧造成的；全地充滿你所造的東西。」

〔現代譯本〕「上主啊，你的創造繁多！這一切都是你智慧的果實；遍地充滿了你的造物。」

〔當代譯本〕「主啊，你所創造的事物多麼繁多！你用智慧造了這一切，全地都遍滿了你豐富的創造。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾之造作何其多、皆以智慧而成、寰宇充爾財物兮、」

〔思高譯本〕「上主，你的化工，是何其浩繁，全是你以智慧所創辦，你的受造物遍地充滿。」

〔牧靈譯本〕「上主，你的藝作變化萬千，你用智慧創造了萬物，你的受造物佈滿了大地。」

### 【詩一百零四 25】

〔和合本〕「那裡有海，又大又廣，其中有無數的動物，大小活物都有。」

〔呂振中譯〕「那裏有海、又大又廣；其中有無數的滋生物，大小活物都有。」

〔新譯本〕「那裡有海，又大又廣；海裡有無數的活物，大小活物都有。」

〔現代譯本〕「有汪洋大海，住着大大小小數不盡的生物，」

〔當代譯本〕「在大海汪洋中，充滿著各類大小的活物。」

〔文理本〕「海大且廣、動物無數、小大鹹有兮、」

〔思高譯本〕「看，汪洋大海，一望無際，其中水族，不可數計，大小生物，浮游不息。」

〔牧靈譯本〕「看，汪洋大海浩淼無邊，水中游物大小各異，不可勝數；」

### 【詩一百零四 26】

〔和合本〕「那裡有船行走，有你所造的鱷魚游泳在其中。」

〔呂振中譯〕「那裏有船在行着，有你所塑造的大魚優游嬉戲於其中。」

〔新譯本〕「那裡有船隻往來航行，有你所造的大魚，在海裡嬉戲。」

〔現代譯本〕「船隻往來航行，你所造的海獸戲游其中。」

〔當代譯本〕「看哪！有船隻航行，你所造的鯨魚也在水中遊戲。」

〔文理本〕「其中舟楫往來、鱷魚游泳、為爾所造兮、」

〔思高譯本〕「在那裏有舟有船，往來航行，還有你造的鱷魚，遊戲其中。」

〔牧靈譯本〕「船來船往，大海是個陌生的世界，還有你造的巨龍在水中嬉戲。」

### 【詩一百零四 27】

〔和合本〕「這都仰望你按時給它食物。」

〔呂振中譯〕「它們這些活物都仰望着你按時給牠們食物。」

〔新譯本〕「這些活物都仰望你，仰望你按時賜給牠們食物。」

〔現代譯本〕「牠們都倚靠着你，靠你按時供給食物。」

〔當代譯本〕「牠們都倚靠你按時供應食物，」

〔文理本〕「斯皆望爾、依時食之、」

〔思高譯本〕「這一切生物都瞻仰著你，希望你按時給它們飲食。」

〔牧靈譯本〕「浩繁的生靈都依賴你，求得飽食，無憂無慮。」

### 【詩一百零四 28】

〔和合本〕「你給它們，它們便拾起來；你張手，它們飽得美食。」

〔呂振中譯〕「你給了牠們，牠們便撿起來；你展開了手，牠們就飽飫美食。」

〔新譯本〕「你賜給牠們，牠們就拾取；你張開你的手，牠們就飽享美物。」



〔現代譯本〕「你給了牠們，牠們便吃；你賜食物，牠們便得飽足。」

〔當代譯本〕「你供應，牠們收集；你張開手餵養牠們，牠們就因你豐富的供給而飽足。」

〔文理本〕「爾予之、彼取之、爾既張手、彼飫嘉物兮、」

〔思高譯本〕「你一賜給它們，它們便會收集，你一伸你的手，它們便得飽食。」

〔牧靈譯本〕「你餵養他們，他們就在你面前聚集。你鬆開仁慈的手，降下美食充饑。」

### 【詩一百零四 29】

〔和合本〕「你掩面，它們便驚惶；你收回它們的氣，它們就死亡，歸於塵土。」

〔呂振中譯〕「你掩面，牠們便惶恐；你收回牠們的氣，牠們就死亡，仍歸於塵土。」

〔新譯本〕「你向牠們掩面，牠們就驚慌；你收回牠們的氣息，牠們就死亡，歸回塵土。」

〔現代譯本〕「你走開，牠們就驚慌；你收回氣息，牠們就死亡，歸回塵土。」

〔當代譯本〕「然而，只要你一離開牠們，牠們就都要失落無依。你一收回牠們的氣息，牠們便要重歸塵土。」

〔文理本〕「爾既掩面、彼則驚惶、爾斷其氣、彼即死亡、歸於塵土兮、」

〔思高譯本〕「你若隱藏你的面容，它們便要恐懼，你若停止它們的呼吸，它們就要死去，就再回到它們所由出的灰土裏去。」

〔牧靈譯本〕「你藏起自己的臉面時，他們就驚恐不安，如果你收走了他們的氣息，眾物就會毀滅，歸於塵土。」

### 【詩一百零四 30】

〔和合本〕「你發出你的靈，它們便受造，你使地面更換為新。」

〔呂振中譯〕「你發出你的氣〔同詞：靈〕，牠們就被創造；你也使地面更新。」

〔新譯本〕「你發出你的靈，萬物就被造成；你也使地面更換一新。」

〔現代譯本〕「但你向牠們吹氣，牠們便生存；你使大地得以更新。」

〔當代譯本〕「你差遣你的靈，創造新生命，使大地更新。」

〔文理本〕「爾遣爾神、彼乃受造、爾使地面更新兮、」

〔思高譯本〕「你一噓氣萬物創成，你使地面，更新復興。」

〔牧靈譯本〕「你的精神將人世哺育，大地充滿你創造的生靈；你擦新宇宙的面容。」

### 【詩一百零四 31】

〔和合本〕「願耶和華的榮耀存到永遠；願耶和華喜悅自己所造的。」

〔呂振中譯〕「願永恆主的榮耀永遠長存；願永恆主喜悅他自己所造的。」

〔新譯本〕「願耶和華的榮耀存到永遠；願耶和華喜悅他自己所作的。」

〔現代譯本〕「願上主的榮耀永遠長存！願上主喜愛自己的創造！」

〔當代譯本〕「主的榮耀存到永遠！願主也因著自己的創造而歡欣。」

〔文理本〕「願耶和華之榮永存、願耶和華悅其所造兮、」

〔思高譯本〕「願上主的光榮永世無窮，願上主喜樂自己的化工！」

〔牧靈譯本〕「願上主的光榮長存，願上主親自欣賞他的神奇化工！」

#### 【詩一百零四 32】

〔和合本〕「他看地，地便震動；他摸山，山就冒煙。」

〔呂振中譯〕「他望着地，地便震顫；他摸着山，山就冒煙。」

〔新譯本〕「他注視大地，地就震動；他觸摸群山，山就冒煙。」

〔現代譯本〕「他俯視大地，地便顫抖；他觸摸群山，山便冒煙。」

〔當代譯本〕「祂眼一看，大地就震動戰慄，祂手一摸，山就冒出火燄。」

〔文理本〕「彼視地、地則顫動、彼捫山、山則發煙兮、」

〔思高譯本〕「祂一垂視大地，大地抖顫，祂一觸摸群山，群山冒煙。」

〔牧靈譯本〕「他垂視大地，大地就震動不止，群山一感到他的觸及，就噴吐煙氣。」

#### 【詩一百零四 33】

〔和合本〕「我要一生向耶和華唱詩，我還活的時候，要向我神歌頌。」

〔呂振中譯〕「儘我活着的時候，我總要歌頌永恆主；我還存在時、我都要唱揚我的神。」

〔新譯本〕「我一生要向耶和華歌唱；我還在世的時候，我要向我的神歌頌。」

〔現代譯本〕「我要一生一世歌頌上主；我有生之日要歌頌讚美我的神。」

〔當代譯本〕「我要一生一世向主歌唱，我一息尚存的時候也要讚美神。」

〔文理本〕「我畢生謳歌耶和華、我生存之日、歌頌我神兮、」

〔思高譯本〕「只要我活著，我要歌頌上主，只要我存在，我要詠讚上主。」

〔牧靈譯本〕「我一生都要為上主歌唱，我要頌贊上主，直到生命止息。」

#### 【詩一百零四 34】

〔和合本〕「願他以我的默念為甘甜，我要因耶和華歡喜。」

〔呂振中譯〕「願我的默念蒙他看為甜蜜；我、我要因永恆主而歡喜。」

〔新譯本〕「願我的默想蒙他喜悅；我要因耶和華歡喜。」

〔現代譯本〕「願他喜歡我的詩歌，因為我的喜樂從他而來。」

〔當代譯本〕「但願祂喜悅我的心意；祂是我喜樂的泉源。」

〔文理本〕「我之思念、願彼以為甘美、我因耶和華而樂兮、」

〔思高譯本〕「願我的頌詞使祂樂意，我要常在上主內歡喜。」

〔牧靈譯本〕「願我的歌聲使他愉悅欣喜，願上主用歡欣充滿我心。」

#### 【詩一百零四 35】

〔和合本〕「願罪人從世上消滅，願惡人歸於無有。我的心哪，要稱頌耶和華！你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「願罪人從地上滅盡；願惡人永不再有。我的心哪，你要祝頌永恆主！哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「願罪人從世上滅絕，也不再有害人存在。我的心哪！你要稱頌耶和華。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「願罪人從地上消滅；願邪惡的人不再出現。我的靈啊，要頌讚上主！要讚美上主！」

〔當代譯本〕「願所有的罪人湮沒，願惡人再不存留。我要讚美主，稱頌主。」

〔文理本〕「願罪人滅于地上、願惡人歸於烏有、我心當頌美耶和華、爾曹其讚揚耶和華兮、」

〔思高譯本〕「願罪人由地上滅跡，惡人不再存留人世！我的靈魂，頌讚上主！阿肋路亞。」

〔牧靈譯本〕「願地上再也沒有罪人橫行，惡人永遠銷聲匿跡。我用心靈讚頌上主！」